

[法] 安东尼·圣艾修伯里 著

艾梅 译

The Little Prince

小王子

关于生命和生活的寓言

中国对外翻译出版公司



一则关于爱与责任的寓言 一部写给大人看的童话



The Little Prince 小王子

[法] 安东尼·圣艾修伯里 著
艾梅 译



中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

小王子 / (法) 圣艾修伯里著; 艾梅译.

北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.1

(先知双语成长经典)

ISBN 7-5001-1312-9

I .小... II ①圣...②艾... III 英语对照读物,

童话—英、汉 IV .H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第133551号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

E-mail:ctpc@public.bta.net.cn

http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/刘红 责任编辑/铁伶 李玉超

印 刷/北京印刷一厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×1092毫米 1/24

印 张/9

版 次/2005年2月第一版

印 次/2005年2月第一版

印 数/1-10000册

ISBN 7-5001-1312-9/H·408

定价: 18.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司



前言



献 给 —— 里昂·维德

我希望所有的孩子能够原谅我，把这本书献给一个大人。首先，我有一个相当重要的理由：这个大人是世界上我最好的朋友；我还有另一个理由：他了解每件事，即使是有关孩子的书也一样。我还有第三个理由：这个大人住在法国，他既饥饿又寒冷，他真的需要一些鼓励和安慰。

如果我所说的这些理由都还不够好的话，我不介意把这本书献给小时候的他。

所有的大人都曾经是小孩子，虽然，只有少数人记得。所以，我将我的献词更改为：

献给 小时候的里昂·维德



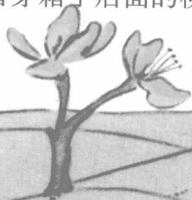
阅读《小王子》的两种方式

如果你选择“不愿意被驯养”

而且铁定不改，那你可以微笑着看，
把我当成童话故事书，
想像自己是国王。
这样就请你不要寄望从我身上，
找到丝毫快乐的答案。

如果你选择“愿意被驯养”

那么你可以躺在沙漠里看；
和“被你驯养”或“驯养你的人”一起看；
和我做正大光明的朋友，看穿箱子后面的秘密。

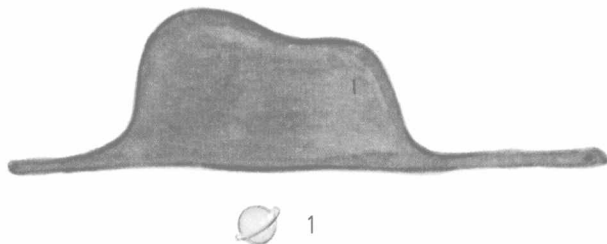




6岁时，我曾看过一本描述原始森林的书，书名叫《大自然的真实故事》。书里有一幅十分壮观的图画，画的是一条蟒蛇正在吞食一只大野兽，也就是你正在看到的这幅图画。

书上这样写着：“蟒蛇嚼都不嚼，就把它的猎物整个吞了下去。肚子胀得动弹不得，然后要休眠六个月，才能把吞入腹中的食物全部消化完。”

从那以后，我就对丛林中的各种景观产生了无穷的幻想。于是，便用彩色铅笔涂描，完成了我平生的第一幅画——我的一号作品，就是以下这幅情景：



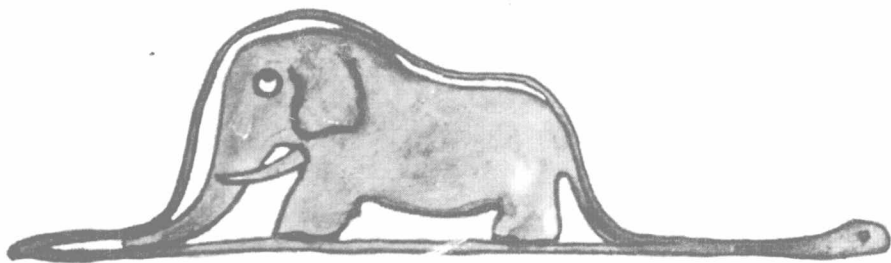


小王子

我把我的大作拿给大人们看，还问他们看了这幅画是否感到害怕。

他们却答道：“害怕？一顶帽子有什么好怕的？”

我画的并非一顶帽子，而是一条蟒蛇正在消化一头大象。大人们既然不能理解它的含义，我就又画了另外一幅：把蟒蛇肚子里的情形画了出来，以便他们能看得更明白一些。他们总是这样，需要别人做进一步的解释。我的二号作品就是如下这个样子：



这次他们看完之后，劝我不要再画这些蟒蛇的画了，不管是外观图还是透视图，而应该把精力放在地理、历史、算术和文法上。正是由于这个原因，在6岁那年，我放弃了当画家这个前景或许美好的职业。我为我的一号作品和二号作品的失败，而感到十分沮丧。大人们永远无法自己理解，还要小孩子反反复复地解释给他们听，真是麻烦！





于是，我不得不选择了另外一种职业，学习驾驶飞机。我已在世界上大多数国家的上空飞行过。地理学确实帮了我不少忙，我可以清晰地分辨出中国和美国亚利桑那州。如果在夜间飞行时迷了路，这些知识可就派上大用场了。

一生中，我同许多重要的人物交往过，也跟很多成年人打过交道，并和他们近距离接触，仔细地观察过他们，但是，对他们的看法却没有太多改变。

无论何时，只要我遇到某个头脑清醒的人，就试图把一直保存的一号作品拿给他看，我很想知道他是否能够真正理解这幅画。然而，无论男女，他们都无一例外地回答：“这是一顶帽子。”于是，我不再和他谈论关于蟒蛇、原始雨林或星星的事情了。我只和他们谈论桥牌、高尔夫球、政治或者领带这类事情。谈论这些，会令这个人因为遇到了一个和他志同道合的人而倍感愉悦。





2

于是，我就这样孤独地活着，找不到一个真正可以谈心的人。直到6年前，我在撒哈拉沙漠发生了一次飞行事故，境况才有了改变。由于引擎出了毛病，当时既没有修理技师，也没有路人经过，我只好自己竭尽全力去修理它。可是，我带的水只能维持一个星期，这个问题对我来说，可是生死攸关。

第一天晚上，我在这个千里之外远离人世的沙漠上睡下了。我感到比那些在大海中伏在小木筏上的遇难者还要孤独。因而你可以想象，在第二天早上，我被一个奇怪而又微弱的声音吵醒时是多么震惊。那个声音说道：

“劳驾——请帮我画一只绵羊吧！”

“什么！”

“帮我画一只绵羊！”

我一跃而起，如同周身遭到了雷击一样，并用力揉了揉眼睛，往周围仔细看了看，一个超乎寻常的小人儿，正站在那里，十分严肃地审视着我。

这里有他的一张画像，是我后来费了很大劲儿才画成的。尽管这样，这张像比起他本人来，还是逊色多了。但这并非我的错。自从六岁时，我的绘画生涯被大人们挫败之后，我就再没有学会画任何东西，只画过两幅大蟒蛇的外观图和透视图。





这是我后来为他画的最好的画像。



小王子

现在，我盯着这个突如其来的小人儿，大脑里一片惊诧。不要忘了，由于飞机事故，我被迫降落在这个千里之外远离人群的沙漠里。而眼前这个小家伙，看上去既不像在沙漠里迷了路，也没有疲惫、饥渴或恐惧的样子。他给人的印象，绝对不是一个在千里之遥远离人群的沙漠中迷路的孩子。我终于从惊奇中回过神来，便问他：

“你在这里做什么？”

他反复地念叨着，慢条斯理地，好像在叙说着一个重要的问题似的：

“拜托！请帮我画一只绵羊吧。”

当一个人被某种神秘的力量震慑住时，那么任何抵抗都是徒劳。而且，还是在这荒无人烟的沙漠里，临近死亡的边缘，我只能从口袋里拿出一张纸和一支笔。但这时，我才记起，我把大部分精力都耗费在地理、历史、算术和文法这些科目上了。于是，我告诉这个小人儿（有点别扭地），我不知道如何画。他却回答说：

“不要紧，帮我画一只绵羊。”

可我从来没有画过绵羊呀！于是，我就把曾经画过的那幅蟒蛇吞食大象的外观图给他看。小家伙的反应另我大吃一惊。

“不是，不是，我不要这幅蟒蛇吃大象的图画。蟒蛇是很危险的东西，而大象又太大。我住的地方每样东西都很小。我只想要一只绵羊，请你帮我画一只吧。”



就这样我给他画了一只绵羊。

他仔细端详着那幅画，又说道：“不行，这只绵羊太瘦弱了，重新画一张吧！”

于是我又画了一幅。



我的朋友温柔地笑了，腼腆地说：

“瞧瞧，你画的是一只公羊，不是小绵羊，还有犄角！”

我不得不又画了一幅。

但这一幅又被否定了，和其他

几幅一样。



“这只太老了。我要一只可以活很长时间
间的绵羊。”

我的耐心终于被耗尽了。我正急着修理飞机的引擎，于是随手画了这张图画，并丢下一句解释：

“这就是他的盒子，你要的那只绵羊就在盒子里面。”

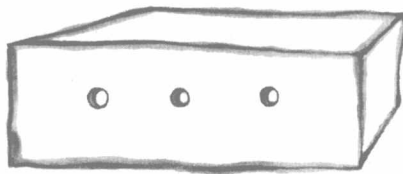
我很惊奇地看到，在这个小评论家的脸上竟然露出一副欣喜的表情：

“这正是我想要的那只绵羊！你说说，它要吃很多草吗？”





小王子



“为什么问这个？”

“因为在我住的地方，所有的东西都很小。”

“盒子里的草足够多了，”我说，“我给你画的这只绵羊很娇小。”

他低下头看着那幅画，说道：

“没那么小！——你看！它已经睡着了……”

就这样，我认识了小王子。





3

我用了很长时间才弄明白他究竟从哪里来。小王子总是不断地向我提出问题，可是，他对我的问题却都充耳不闻。我只能从他偶尔的只言片语中，一点点地得知他的来历。比方说，在他第一次看到我的飞机时（我不画出我的飞机了，因为它对我来说太复杂），他问我：

“这是什么东西呀？”

“这可不是‘东西’，这是飞机，它可以飞，这是我的飞机。”

我很自豪地对他说，我是一个飞行员。

可他听后却大声惊叫：

“什么！你是从天上掉下来的？”

“是这样的。”我谦虚地回答。

“哇，好稀奇哟！”

小王子发出一阵清脆悦耳的笑声，这令我十分恼火。我希望我的不幸能够得到严肃的对待。

然后，他接着说：

“这么说，你也是从天上来的！你住在哪个星球呀？”





小王子

那一刻，他的话像一道亮光刺激了我的思维，我猛然间洞悉了他出现的秘密所在。我忙问道：

“你是从另一个星球来的？”

他没有理会我的问话，目不转睛地盯着我的飞机，轻轻地摇了摇头：“从你搭乘的这个东西来看，你不可能从很远的地方来，是吗？”

然后，他就陷入了沉思，并且持续了好长一段时间。之后，他从口袋里掏出我画给他的那只绵羊，像看宝贝似地打量起来。

你们可以想象，这种对“其他星球”的半信半疑引发了我多大的好奇心啊！我费尽心机，想更多地了解他的来历：“我的小家伙，你从哪儿来？你所谓的“我居住的地方”究竟在哪儿？你要把你的绵羊带到哪儿去？”

他沉默不语，稍后才回答：“你给了我一个盒子，真是太好的。这样，到了夜晚，绵羊就可以住在里面了。”





“当然可以了。如果你很听话，我就再给你画一根绳子，你就可以在白天把绵羊拴住。呃，还得有一根柱子才好。”



听我这么一说，小王子看上去很震惊：

“要把它拴起来？你怎么会这么想？！”

“如果你不拴住它，”我说，“它会到处游荡，并且会迷路的。”

小家伙又发出一阵爽朗的笑声。

“但是你认为它能跑到哪儿去呢？”

“任何地方，就在他的正前方。”

于是，小王子又郑重其事地说道：

“没有关系，在我居住的地方，所有东西都很小！”

他又补充道，或许带着一丝忧伤：

“在他的正前方，没人能走得很远……”





我得知了第二个重要的事实：小王子居住的那个星球比一座房子大不了多少！

然而，这并没有令我太吃惊。我早就知道，除了那些已经被命名的大行星，比如地球、木星、火星、金星之外，还有成百上千颗行星存在。其中有一些星球很小，以至于用望远镜都很难看到。当天文学家发现这样一颗小行星，只给它一个编号，却不给它命名，例如“325号小行星”。

我有很正当的理由相信，小王子居住的那颗行星叫做B-612。这颗小行星仅仅被人用望远镜观测到一次，那是在1909年，一位土耳其的天文学家观测到的。

那位土耳其学者向国际天文学会议报告了自己的发现，并且出示了足够的证据来证明自己的观察结果。但是没有人相信他，就是因为这位学者穿着土耳其式的服装。

大人们对于问题的看法总是这个样子。

庆幸的是，为了维护小行星B612的声誉，土耳其的独裁者制定了法律，要求他的全体臣民都要改穿欧式服装，违令者将会被处以死刑！就这样，1920年，那位土耳其天文学家西装革履，再次在国际会议上发表

